

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Saturday, January 5, 2019

**Menaion - January 5
Forefeast of Epiphany.**

Katavasias of Epiphany I

Text in English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Menaion - January 5

Forefeast of Epiphany.

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Verse 1: *Give thanks to the Lord and call upon His name.*

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

Verse 2: *All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.*

Verse 3: *And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.*

Apolytikion. For the Forefeast.

From Menaion ---

Mode 4.

Jordan River once turned back when Elisha struck its stream * with his mantle in the wake of Elias's ascent; * and the water was parted to the one side and to the other. * And thus the fluid stream became a dry way for him, * a symbol and truly a type of Baptism, * by which we now pass over the streaming passage of the present life. * And Christ appeared at the Jordan River * to sanctify the waters. (3) [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion ---

Mode 1. N/M (In heaven.)

Rejoice, river Jordan, for the Maker of all draws near! / In His compassion, He desires to receive Baptism in your streams from a servant. / Rejoice and be glad Adam, and Eve the mother of mankind! // For the Redeemer of all has come: God, supreme in goodness! [OCA]

Glory. Both now.

Mode 1. N/M (In heaven.)

The mighty Rain comes forth to the streams of the River, / desiring Baptism in the flesh. / Filled with amazement, the divine Forerunner said to Him: / How shall I baptize You, immaculate One? / How shall I stretch out my right hand upon Your head, // for all things tremble before You? [OCA]

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode 3. N/M (Seeing how beautiful.)

Together let us sing the praises of Him Who is beyond understanding: / In the flesh, He was made poor and came to Baptism / thus working our restoration, for He is God, rich

in mercy!//Let us magnify His condescension,
crying aloud with thankful hearts://Glory to
Your Epiphany, O Christ! [OCA]

Glory. Both now. **Mode 3.** *Seeing how beautiful.*

O Christ, in order to dress Adam's
nakedness * in the garment of glory, of which
Isaiah spoke, * You are about to physically
stand naked in River Jordan. * Such a paradox
indeed! * How can water receive You, Lord, *
who with water cover Your * upper chambers,
as the Psalmist wrote? * O Jesus our merciful
Benefactor, * we all extol You Epiphany. [SD]

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me, and
I will be made whiter than snow. You shall
make me hear joy and gladness; my bones
that were humbled shall greatly rejoice. Turn
Your face from my sins, and blot out all my
transgressions. Create in me a clean heart,
O God, and renew a right spirit within me.
Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.
I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You. Deliver
me from bloodguiltiness, O God, the God of
my salvation, and my tongue shall greatly
rejoice in Your righteousness. O Lord, You
shall open my lips, and my mouth will declare
Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Kontakion.

From Menaion - - -

Mode 4. *You appeared today.*

To the flowing streams today * of River
Jordan * comes the Lord and cries aloud * to
John the Baptist, and He says, * "Be not afraid
to baptize me now; * for I have come to save
Adam, the first-formed man." [SD]

Oikos.

I am not requiring you to cross the
boundaries, O Baptist. I am not telling you,
"Say to me the things you tell the lawless and
exhort the sinners." Simply baptize me in
silence and anticipation of the blessings that
from Baptism result, and whereby you will
have the office that did not exist among the
Angels. Indeed, I will make you greater than
all the Prophets. None of them saw me clearly,
but only in types and shadows and dreams;
but you have me standing before you as I

wish. For I have come to save Adam, the first-formed man. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On January 5, we commemorate the holy Martyrs Theopemptos and Theonas.

On this day we also commemorate Saint Synkletike.

On this day we also commemorate our devout father Gregory who was in Acritas.

On this day we also commemorate our devout father Phostorios.

On this day, the holy Martyr Sais died after being thrown into the sea.

On this day, the holy Martyr Theoeidos died when he was trampled by the executioners.

On this day, the devout woman Domnina died in peace.

On this day, the devout woman Tatiana died in peace.

The holy new monastic Martyr Romanos of Karpenisi witnessed in Byzantium in the year 1694 and died by the sword.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us.

CHOIR

Katavasia of Epiphany I

Ode i. Mode 2.

The Lord who is powerful in battle * once exposed the bottom of deep sea * and He drew His people through it as on dry land, * while there again He engulfed the enemies, * for He is glorified. [SD]

Ode iii.

The Lord who bestows upon our rulers His might and exalts * the horn of His own anointed ones * was born of a pure virgin Maid, and now He goes to baptism. O faithful, let us cry aloud * and say that there is no one holy like our God, * and no one is righteous except for You, O Lord. [SD]

Ode iv.

When You thundered on the many waters, * O Lord, unto Your Son thus bearing witness, * then he whom You once designated as the voice of the one who cries out in the desert * heard Your voice; and filled with the Spirit there present, he cried aloud and said, * You are the Christ, the wisdom and the power of God. [SD]

Ode v.

He is Jesus, the Author of life. * He has come to loose the condemnation of first-created Adam. * Being God, and thus not needing to be purified, * in the Jordan He purifies the one who had fallen. * He put to death the enmity, and therefore He grants the peace that passes all understanding. [SD]

Ode vi.

The voice of the Logos, the lantern of the Light, the morning star that precedes the Sun, the Forerunner is in the desert, * crying to all the peoples, Repent and beforehand purify yourselves. * Behold, among us is the Christ, who out of corruption redeems the world. [SD]

Ode vii.

When the pious youths were thrown in the furnace all aflame with fire, * the Angel of the Lord went down with them and drove out the fiery flame * and moist whistling

wind preserved them free of harm. * Being thus refreshed in the flames, they gave glory, singing in gratitude. * O supremely praised and most exalted Lord and God of the fathers, You are blessed. [SD]

Ode viii.

We praise and we bless and we worship the Lord.

The furnace once in Babylon displayed a paradoxical mystery by pouring out moisture: * that the Jordan was to receive in its streams the immaterial fire, * and hold the Creator when He was being baptized. * Him do the peoples all bless and exalt supremely unto all the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalyrnarion. Mode 2.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.* [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *For he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed.* [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *For he who is mighty has done great things for me, and holy is his name. And his mercy is on those who fear him from generation to generation.* [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has shown strength with his arm, he has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has put down the mighty from their thrones, and exalted those of low degree; he has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away.* [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, as he spoke to our fathers, to Abraham and to his posterity for ever.* [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 2.

O my soul, magnify her who is greater in honor and in glory than the armies of heaven.

Every tongue is dumbfounded to extol as is worthy; * a super-mundane mind is dizzied praising you with hymns, O Theotokos. * Nonetheless accept our faith, since you are full of goodness, * for you have seen our longing indeed inspired by God. * Lady, as the protectress of Christians, you do we magnify.

[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion - - -

Mode 3. N/M (Having embellished.)

You have shone forth in the flesh from a Virgin in Bethlehem; / now You hasten towards the Jordan. / You will wash clean through holy Baptism / the filth of all the

earth-born. // You lead them out of darkness to the light! (2) [OCA]

Lauds. Mode pl. 2.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Stichera. For the Forefeast.

From Menaion - - -

Mode pl. 2. N/M (O angelic powers.)

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Baptist, why do you doubt the dispensation/that I fulfill for the salvation of all?/Set aside the old now and believe in the new!/Believe in God Who has come down to earth!/Draw near and obey me, // for as God, I have come to cleanse fallen Adam in My compassion. [OCA]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Taking our sins upon Your shoulders, Jesus,/You have come to the streams of Jordan./I am afraid at Your awesome

appearing!/How do You ask me to baptize You?/You have come to cleanse me; //how do You, the Cleanser of all, seek Baptism from me? [OCA]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

My nature is beyond all understanding:/clothed in the form of a servant I have come to Jordan./Do not doubt at all concerning Me./Come to Me and do not fear!/Place your right hand on My head and cry aloud: //Blessed are You, our God made manifest: Glory to You!

[OCA]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Your poverty is beyond all thought and without measure, Word of God!/I know that in pity for my fallen sake,/You have clothed yourself in Adam;/You renew all the seed of Adam./Obeying Your command I cry to You in faith: //Blessed are You, our God made manifest: Glory to You! [OCA]

Glory. Both now.

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

O Baptist John, who recognized me as the Lamb when you were still in the womb: serve me now in the river, and with Angels minister. Reach out with your hand and touch my immaculate head. And when you see the mountains trembling and the Jordan turning back, cry out with them, "O God incarnate of the Virgin for our salvation, glory to You, O Lord." [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the sins
of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name
will I praise to eternity, and to the ages of
ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion. For the Forefeast.

From Menaion - - -

Mode 4.

Jordan River once turned back when
Elisha struck its stream * with his mantle in
the wake of Elias's ascent; * and the water was
parted to the one side and to the other. * And
thus the fluid stream became a dry way for
him, * a symbol and truly a type of Baptism,
* by which we now pass over the streaming
passage of the present life. * And Christ
appeared at the Jordan River * to sanctify the
waters. [SD]